

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ЯПОНСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: **специалитет**

Форма обучения: **очная**

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Практический курс перевода первого иностранного языка (японский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к.ф.н., доцент А.В. Дегтярева

преподаватель С.П. Гах.

Ответственный редактор

к.филол.н., доцент А.В. Костыркин

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_5_ от_12.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Типовые контрольные работы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса — подготовить специалиста, владеющего японским языком на уровне, достаточном для выполнения неспециализированного перевода (как устного, так и письменного). К концу курса студенты должны научиться осуществлять грамотный письменный перевод японских художественных текстов, а также уметь осуществлять устный последовательный перевод на общую тематику.

Задача курса:

Дать студентам практические навыки применения знаний первого иностранного языка. В процессе курса студенты овладевают приемами и навыками определения функционального стиля текста, передачи идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.). Они также обучаются основным приемам редактирования текста. Студенты также учатся пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.

Основной акцент в данном курсе ставится на письменный перевод на русский язык как родной язык студентов.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	Знать: современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; Уметь: вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; Владеть: стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	Знать: закономерности функционирования языков перевода; Уметь: использовать полученные лингвистические знания; Владеть: способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен адекватно	ОПК-2.1 Владеет навыками	<i>Знать:</i> систему переводческих

<p>применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания.</p>	<p>использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p>стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций</p>
	<p>ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации</p>
	<p>ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p><i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых</p>

		технологий
ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-4.2 Применяет методы саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	<i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ПК-5 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-5.1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	<i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций
ПК-7 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-7.1 Анализирует и систематизирует полученную информацию	<i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практический курс перевода первого иностранного языка (японский)» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «История первого иностранного языка и введение с спецфилологию», «Лексикология первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Литература и культура страны первого иностранного языка», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам и при написании курсовых работ.

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Стилистика первого иностранного языка», «Основы реферирования текстов на первом иностранном языке», «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 10 з.е.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	100
6	Практические занятия	100
Всего:		200

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 160 академических часа(ов). Кроме того, предусмотрено написание курсовой работы по дисциплине.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	<i>ГРАММАТИКА И СИНТАКСИС</i>	В области грамматики и синтаксиса ожидается, что студенты к 3 курсу уже владеют базовой грамматикой и знакомы с основными грамматическими и синтаксическими явлениями. Однако естественно, что, во-первых, далеко не все полученные до этого момента теоретические сведения в полной мере осознаются и понимаются студентами. А во-вторых, часть этих явлений все же могло быть не отражено как в учебниках, так и на занятиях ранее. В рамках данной дисциплины на основе практического анализа письменных текстов и устной речи эти теоретические пробелы в знаниях у студентов будут выявлены и устранены по мере возможности. При объяснении теоретических аспектов грамматики и синтаксиса используются такие авторитетные издания, как «Теоретическая грамматика японского языка», учебник японского языка Л. Т. Нечаевой, а также справочник «Словарь базовой японской грамматики».
2	<i>ЛЕКСИКА</i>	Вопрос непрерывного пополнения лексики стоит на всем этапе обучения студентов. В рамках данного курса специально отводится время на отработку и закрепление новых слов. Кроме того, проводятся регулярные диктанты для проверки усвоенной лексики.
3	<i>АУДИРОВАНИЕ</i>	Аудированию посвящено значительное число времени и связано с задачей перевода устного выступления, произносимого в нормальном темпе носителями языка. Помимо задачи собственно перевода от студентов требуется также умение правильно ее воспринять, запомнить, сделав пометки с опорными словами и суметь повторить. Задача курса состоит в том, чтобы улучшить произношение студентов путем регулярного повторения японских

		предложений в естественном темпе. При выполнении данного упражнения будет обращать внимание на правильную интонацию предложения, выделение вслед за диктором значимых слов и нужных пауз. Благодаря регулярности выполнения данного упражнения ожидается, что студенты доведут до автоматизма правильное произношение не только отдельных слов, но и целых предложений.
4	<i>СКОРОЧТЕНИЕ</i>	На занятиях иностранным языком большое внимание заслуженно уделяется медленному, вдумчивому чтению текста и его доскональному разбору. Однако это оставляет учащихся без тренировки обратного этому навыка быстрого чтения-"проглядывания" текста с целью найти ключевую информацию или уловить его общий смысл. В случае японского языка его сложная письменность дополнительно затрудняет приобретение такого навыка. Тем не менее, он нужен любому специалисту по иностранному языку, включая переводчиков; он проверяется, в частности, в разделе "Чтение" экзамена Нихонго норёку сикэн. Учебник, на котором строятся занятия, специально предназначен для развития способности к скорочтению, и состоит из аутентичных текстов разного характера - от абзаца из газетной статьи до расписания поездов - которые нужно обработать за указанное короткое время. Выполнение таких заданий в условиях семинарского занятия в отличие от самостоятельного помогает фокусироваться на скоростном аспекте и удерживаться от возвращения к более привычному режиму медленного чтения.
5	<i>ПЕРЕВОД</i>	Перевод осуществляется как устный, так и письменный. При устном переводе студенты работают в паре, когда вслед за записью один из студентов произносит фразу на японском, а другой выполняет последовательный перевод. Письменный перевод осуществляется студентами как на занятиях, так и в качестве самостоятельного домашнего задания. Материалом служат тексты современных авторов, признанных публикой и отмеченных рядом наград

4. Образовательные технологии

Данная дисциплина реализуется в форме практических занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента. Используются групповые дискуссии, ролевые игры, анализ ситуаций и имитационных моделей.

При проведении занятий по практике устного последовательного перевода используются аудиоматериалы. Кроме того, в качестве домашнего задания студентам также высылаются аудиофайлы.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		

- посещаемость	5 баллов	15 баллов
- участие в работе на семинаре и выполнение ДЗ	7 баллов	21 балл
- контрольная работа	8 баллов	24 балла
Промежуточная аттестация (в форме письменного перевода на слух или с листа)		40 баллов
Итого за семестр зачёт с оценкой/экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100- балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/F,FX	«неудовлетворительно»/не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в виде письменных тестов, ориентированных на проверку знания лексики. Кроме того, оценивается выполнение студентами домашнего задания, а также существует форма проверки навыков скорочтения непосредственно на занятии и навыков устного последовательного перевода.

При оценивании домашнего задания учитываются:

- степень запоминания и усвоения заданного материала
- способность по памяти воспроизвести заданный текст
- степень готовности к восприятию аудио материала
- количество и тип ошибок в письменных заданиях

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень усвоения лексико-грамматического материала;
- изложение материала (грамотность речи, корректность использования грамматических конструкций, правильный выбор лексических средств, логическая последовательность изложения материала);

- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.

- активность участия студента в дискуссии, групповых занятиях на семинаре.

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);

- в переводе и устном ответе в недостаточной мере использованы те языковые средства, на закрепление/активацию которых нацелен текущий учебный блок, текст прочитан вслух в недостаточном темпе и/или со значительным числом ошибок;

- работа выполнена полностью, в устном и письменном ответе нет ошибок, возможна одна неточность.

По дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» выполняется курсовая работа, посвященная переводу на русский язык и анализу аутентичного текста различных жанров.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Преподаватель предоставляет учащимся всю необходимую для успешного освоения курса информацию по электронной почте, либо же путем раздаточных материалов. На занятии также используется компьютерный класс с аудиосистемой для проведения занятий по аудированию и практике устного перевода.

6.1. Список источников и литературы

Основные пособия

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/product/203065>

2. Москвина, О. В. Японский язык: тексты для подготовки к гос. экзамену : учебное пособие / О. В. Москвина. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 92 с. - ISBN 978-5-7782-1707-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/548232>

Дополнительная литература

1. Алпатов, В. М. Теоретическая грамматика японского языка [Электронный ресурс] / В. М. Алпатов, П. М. Аркадьев, В. И. Подлеская – Электрон. текстовые дан. – (Рос. гос. гуманитарный ун-т, Ин-т востоковедения РАН. - М. : Наталис, 2008. - 2 кн.) // Институт славяноведения РАН - Режим доступа к порталу: <https://inslav.ru/publication/alpatov-v-m-arkadev-p-m-podlesskaya-v-i-teoreticheskaya-grammatika-yaponskogo-yazyka-m>, свободный. – Загл. с экрана. - Описание основано на версии, датир.: нояб. 06, 2019.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/russia/kankei.html> Новости с сайта Министерства иностранных дел Японии
2. <https://tokyo.mid.ru/> Новости с сайта Посольства РФ в Японии
3. <https://www.47news.jp/politics>. Сайт информационного агентства Киодо Цусин
4. https://www3.nhk.or.jp/news/cat04.html?utm_int=all_header_menu_news-politics Сайт NHK
5. <https://www.miraikan.jst.go.jp/> Сайт национального музея передовой науки и технологии Мирайкан
6. https://www3.nhk.or.jp/news/word/0000846.html?word_result=%EF%BC%92%EF%BC%90%EF%BC%92%EF%BC%90%E6%9D%B1%E4%BA%AC&utm_int=all_header_tag_007 Сайт, посвященный Олимпиаде 2020 в Токио
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
8. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
9. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
10. Cambridge University Press
11. ProQuest Dissertation & Theses Global
12. SAGE Journals
13. Taylor and Francis
14. JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

• для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Типовые контрольные работы

• Самостоятельная работа для текущего контроля раздела «Скорочтение»: Запишите катаканой следующие слова: конверт; холодильник; муж вид, сорт; секунда; колодец; человек, персонаж; парламент; туда и обратно; дедлайн

- Домашнее задание для текущего контроля раздела «Перевод»: Переведите на русский язык:

7 刺繍する少女

「夕食をもらってくるよ」
昼間看護婦さんに教えてもらったとおり、調理室で患者用と家族用の食事を受け取り、病室に運んで二人で食べた。母のは、ささみのバター焼き、温野菜、オニオンスープ、みかんゼリーだった。僕のは、ささみの代わりにミートボールで、デザートはチョコレートのムースだった。

「夕食をもらってくるよ」
昼間看護婦さんに教えてもらったとおり、調理室で患者用と家族用の食事を受け取り、病室に運んで二人で食べた。母のは、ささみのバター焼き、温野菜、オニオンスープ、みかんゼリーだった。僕のは、ささみの代わりにミートボールで、デザートはチョコレートのムースだった。

すぐ過ぎてしまった。僕たちに用意されていた部屋は、家族用の簡易ベッドを入れてもまだ余裕のある広さで、壁紙とカーテンはベージュにコーディネートされ、南側は床から天井まで届く一枚ガラスになっていた。余計な装飾品は何もなかったが、かといって殺風景というでもなかった。部屋全体が清潔に穏やかに整えられていた。

僕はポストンバッグに詰めてきたものを、しかるべき場所へ仕舞った。ホスピスでの生活がどれほどの長さになるのか、僕には想像もつかなかった。もちろん医者からは残り時間を三カ月と告げられてはいたが、その数字が意味するもの——例えばその間に彼女は何枚の寝巻を着替え、何通の手紙を書き、いくつの夢を見るのかというようなこと——を明確に思い描くことができないのだった。僕が用意してきた荷物は、クローゼットと洗面台の棚とサイドテーブルの引き出しに全部きれいに取まった。

いつのまにか窓の外は闇に包まれていた。

「中庭に猫が住みついていますが、食べ物はやらないようにして下さい」
シャワールームの使い方や、食堂の利用時間や、ベッドの操作の仕方や、あれこれ丁寧に説明してくれたあと、看護婦さんは付け足して言った。
「食べ物はやらない……」
僕はメモの最後に猫と書いて丸で囲んだ。
「太りすぎて糖尿になったものだから、食餌制限中なんです」
彼女は首を傾けて微笑んだ。こちらの看護婦さんはみな、大きなポケットが二つついた薄ピンク色のエプロンを着ているので、洋菓子教室の先生か保母さんのように見える。

「他に何かご質問があれば、どうぞ」
僕はベッドの母に目をやった。
「いいえ、いいえ。何も申し上げることはありません。もう充分でございます」
横になったままお辞儀をしようとしたせいで、母の声は毛布の中にこもり、余計弱々しく聞こえた。
ホスピスでの第一日めは、事務的な手続きをしたり、荷物を整理したりしているうちに

9.2. Примерные темы курсовых работ по дисциплине

1. Переводческие трудности в повести М.Имото «Хищный цветок. Таинственная республика R»
 2. Показатели эвиденциальности в японских переводах «Приключений Шерлока Холмса»
 3. Комментированный перевод рассказа Сиро Маэда «В сторону Эвереста»
 4. Переводческие стратегии при переводе романа Каваками Хироми «Портфель учителя»
 5. Особенности перевода жанра интервью на примере...
 6. Комментированный перевод первого тома исторической манги «Новая эпическая история 50 японских героев»
- и др.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» реализуется в Институте лингвистики на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков.

Цель курса — подготовить специалиста, владеющего японским языком на уровне, достаточном для выполнения неспециализированного перевода (как устного, так и письменного). К концу курса студенты должны научиться осуществлять грамотный письменный перевод японских художественных текстов, а также уметь осуществлять устный последовательный перевод на общую тематику.

Задача курса:

Дать студентам практические навыки применения знаний первого иностранного языка. В процессе курса студенты овладевают приемами и навыками определения функционального стиля текста, передачи идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.). Они также обучаются основным приемам редактирования текста. Студенты также учатся пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.

Основной акцент в данном курсе ставится на письменный перевод на русский язык.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- правила построения текстов на иностранном языке
- основы предпереводческого анализа текста
- о сложностях, связанных с переводом текстов в условиях языковой и культурной отдаленности

Уметь:

- выделять ключевые и опорные моменты, позволяющих выполнить перевод
- применять необходимые переводческие трансформации, а также осуществлять послепереводческое саморедактирование
- использовать минимальный набор переводческих соответствий, необходимых для качественного перевода

Владеть:

- навыкам работы со словарями, энциклопедиями и корпусами
- навыком быстрого чтения—"проглядывания" текста с целью найти ключевую информацию или уловить его общий смысл
- навыком составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту